|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Организация Объединенных Наций |  | ECE/  |
| _unlogo | **Экономический и Социальный Совет** | Distr.: 26 February 2016RussianOriginal: English/Russian only |

**Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Всемирный форум для согласования правил
в области транспортных средств**

**Рабочая группа по пассивной безопасности**

**Пятьдесят девятая сессия**

Женева, 9−13 мая 2016 года

Пункт 19 предварительной повестки дня

**Правила № 129 (Усовершенствованные детские удерживающие системы)**

 Предложение по проекту исправления 2 (относится только к тексту на русском языке) к первоначальному варианту Правил ООН № 129 (Усовершенствованные детские удерживающие системы)

 Представлено экспертом от Российской Федерации[[1]](#footnote-1)\*

 Воспроизведенный ниже текст был подготовлен экспертом от Российской Федерации в целях согласования русского и английского текста Правил. Предложение касается только текста на русском языке. Изменения к существующему тексту Правил № 129 выделены жирным шрифтом, а текст, подлежащий исключению, зачеркнут.

 I. Предложение

*Текст Правил (относится только к тексту на русском языке)*

*Пункт 1.* изменить следующим образом:

"1. Область применения

 Настоящие Правила применяются (на этапе 1) к ~~встроенным~~ **цельным** универсальным детским удерживающим системам ISOFIX ("размера i") и ~~встроенным~~ **цельным** детским удерживающим системам "ISOFIX для конкретного транспортного средства", которые предназначены для детей, перевозимых в механических транспортных средствах."

*Пункт 2.3.* изменить следующим образом:

"2.3. "*Размер i*" (~~встроенная~~ **цельная** универсальная детская удерживающая система ISOFIX) − это категория детской удерживающей системы, предназначенной для установки на транспортном средстве на всех местах для сидения размера i, определенных и официально утвержденных в соответствии с правилами № 14 и 16."

*Пункт 2.4.* изменить следующим образом:

"2.4. "*~~Встроенная~~* ***Цельный***" − это класс детской удерживающей системы, означающий, что ребенок удерживается только с помощью элементов, являющихся составной частью детской удерживающей системы (например, лямки привязного ремня, экрана и т.д.), а не за счет приспособлений, закрепленных непосредственно на кузове транспортного средства (например, ремня безопасности)."

*Пункт 2.16.* изменить следующим образом:

"2.16. "*Вертикальный угол ФПДУУ*" − это угол между нижней поверхностью фиксирующего приспособления "ISO/F2" (В), определенного в Правилах № 16 (рис. 2 в добавлении 2 к приложению 17), и горизонтальной плоскостью Z транспортного средства, определенной в Правилах № 14 (добавление 2 к приложению 4), с установленным на транспортном средстве ~~зажимным~~ **фиксирующим** приспособлением, определение которого приведено в Правилах № 16 (добавление 2 к приложению 17)."

*Пункт 2.17.* изменить следующим образом:

"2.17. *"~~Зажимное~~* ***Фиксирующее*** *приспособление сиденья транспортного средства (~~З~~****Ф****ПСТС)"* означает ~~зажимное~~ **фиксирующее** приспособле­ние, соответствующее классам размера ISOFIX, габариты которого указаны на рис. 1−6 в добавлении 2 к приложению 17 к Правилам № 16 и которое используется изготовителем детской удерживающей системы для определения надлежащих габаритов детской удерживающей системы ISOFIX и местоположения ее крепежных деталей ISOFIX."

*Пункт 6.1.2., Таблицу 1* изменить следующим образом:

"…

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | *Направление ориентации* | *Категория* |
|  |  | *ДУСразмера i* | *~~Встроенная~~* ***Цельная*** *ДУС ISOFIX для конкретного транспортного средства* |
| ЦЕЛЬНАЯ КОНСТРУКЦИЯ | В боковом направлении (детская люлька) | НП | П |
| Против направления движения | П | П |
| По направлению движения (цельная конструкция) | П | П |

…"

*Пункт 6.3.2.2.* изменить следующим образом:

"6.3.2.2. Внешние габариты

 Максимальные габариты детской удерживающей системы по ширине, высоте и глубине, а также местоположения системы креплений ISOFIX, к которой присоединяются ее крепежные детали, определяются в зависимости от ~~зажимных~~ **фиксирующих** приспособлений сиденья транспортного средства (~~З~~**Ф**ПСТС), определенных в пункте 2.17 настоящих Правил: ."

*Пункт 6.3.2.3.* изменить следующим образом:

"6.3.2.3. Масса

 Масса ~~встроенной~~ **цельной** детской удерживающей системы ISOFIX (включая детскую удерживающую систему размера i) вместе с массой самого крупного ребенка, для которого предназначена детская удерживающая система, не должна превышать 33 кг. Этот предел по массе также применим к детским удерживающим системам "ISOFIX для конкретного транспортного средства"."

*Пункт 7.1.3.* изменить следующим образом:

"7.1.3. Динамические испытания на лобовой удар, удар сзади и боковой удар:

 a) испытание на лобовой удар проводят с использованием ДУС "*размера i*" (~~встроенные~~ **цельные** универсальные детские удерживающие системы ISOFIX) и детских удерживающих систем "ISOFIX для конкретного транспортного средства";

 …

 c) испытание на боковой удар проводят только на испытательном стенде с использованием ~~встроенных~~ **цельных** универсальных детских удерживающих систем ISOFIX "*размера i*" и детских удерживающих систем "ISOFIX для конкретного транспортного средства"."

*Приложение 6, пункт 3.2.3.* изменить следующим образом:

"3.2.3. Размеры трубы должны составлять 50**0** × 100 × 90 мм."

*Приложение 22, пункт 1.* изменить следующим образом:

"1. Определение

 "*Модуль детского сиденья*" означает модуль, который является составной частью ~~встроенной~~ **цельной** усовершенствованной детской удерживающей системы, способной удерживать ребенка в возрасте до 15 месяцев и весом до 13 кг, и который может использоваться в качестве отдельной детской удерживающей системы. Он сконструирован таким образом, чтобы его можно было вынуть из транспортного средства вместе с находящимся в нем ребенком без отстегивания какого-либо ремня и перемещать за пределами транспортного средства."

 II. Обоснование

 Предложение направлено на достижение эквивалентности текста Правил ООН № 129 на русском и английском языках.

1. Английскому термину "Integral", содержащемуся в пунктах 1, 2.3, 2.4, 6.1.2, 6.3.2.3, 7.1.3 и в пункте 1 приложения 22, соответствует термин "цельный" аналогично используемому в Правилах ООН № 44.

2. Английскому термину "fixture", содержащемуся в пунктах 2.16, 2.17 и 6.3.2.2, соответствует термин "фиксирующее приспособление" аналогично используемому в Правилах ООН № 16, ссылка на которые дается в данных пунктах.

3. Ранее в пункте 3.2.3 приложения 6 текста Правил на русском языке была допущена опечатка. Указаны размеры трубы 50 × 100 × 90 мм вместо необходимых 500 × 100 × 90 мм.

1. \* В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2014−2018 годы (ECE/TRANS/240, пункт 105, и ECE/TRANS/2014/26, подпрограмма 02.4) Всемирный форум будет разрабатывать, согласовывать и обновлять правила в целях улучшения характеристик транспортных средств. Настоящий документ представлен в соответствии с этим мандатом. [↑](#footnote-ref-1)